

南京航空航天大学

2016 年硕士研究生招生考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 214

满分: 100 分

科目名称: 翻译硕士法语

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

I: Structure grammaticale et vocabulaire (20%)

- C'est une maladie qui est facile _____ guérir.
A. pour B. de C. à D. en
- Ma mère m'a empêché de sortir _____ un temps si froid.
A. par B. dans C. durant D. sous
- Voulez-vous du café?
- Oui, donnez-_____ une tasse! Merci.
A. m'en B. le-moi C. me-le D. moi
- Le médecin me conseille de rester _____ lit et _____ boire beaucoup d'eau.
A. au; pour B. sur le; à C. au; de D. dans; de
- _____ trente candidats, douze ont été reçus.
A. Parmi B. Sur C. Dans D. En
- Notre ami nous a réservé des chambres dans _____ hôtel.
A. ce B. cette C. cet D. ces
- Est-ce que les filles _____ les mains avant de se mettre à table.
A. sont lavés B. se sont lavés C. se sont lavées D. se sont lavé
- Elle me disait que son mari _____ la rejoindre à Paris.
A. viendrait B. venait C. viendra D. sera venu
- De nous tous, c'est elle qui danse _____.
A. mieux B. le mieux C. bien D. très bien
- Personne ne songeait à _____ les bonnes manières.
A. le faire apprendre B. lui étudier C. lui faire apprendre D. lui fait apprendre
- Mon ordinateur ne fonctionne plus, je demande à mon père de me prêter _____.
A. le B. en C. le leur D. le sien

12. Elles étaient _____ heureuses à l'idée de partir.
A. tout B. toute C. toutes D. touts
13. Je suis désolé de vous _____ attendre si longtemps.
A. faire B. avoir fait C. faites D. laisser
14. J'ai perdu mon chien et j'ai cherché partout, mais je ne l'ai vu _____ part.
A. aucune B. toute C. nulle D. autre
15. _____ il fasse mauvais, je sortirai avec des amis.
A. Quoi que B. Quelque C. C'est que D. Quoique
16. Mon frère _____ réussir s'il travaillait plus dur.
A. pourrait B. pouvait C. pourra D. puisse
17. Ils ont passé _____ nombreuses années en France.
A. de B. les C. des D. pour
18. Ma soeur a des cheveux _____ longs.
A. toutes B. tout C. tous D. toute
19. – Quelle leçon avez-vous _____ hier?
– Nous avons appris la leçon 3.
A. prise B. appris C. apprise D. pris
20. – Avez-vous déjà parlé de cette maison à votre femme?
– Oui, je _____ ai parlé.
A. le lui B. lui en C. lui l' D. en lui

II. Compréhension écrite. (10%)

Texte 1 La protection des animaux

Tu seras surpris par le nombre d'espèces animales en danger: 10 000 pour la planète, et plus de 46 pour l'Europe. Qui est responsable de cette situation? L'homme, bien sûr, qui est le premier chasseur de l'animal. Il ne chasse plus pour se nourrir, mais pour se divertir, pour la peau de l'animal ou simplement parce qu'il pense qu'il est nuisible. C'est pourquoi le loup et l'ours brun, autrefois très nombreux en Europe, font partie, à présent, des espèces les plus en danger. L'agriculture intensive, la déforestation, l'expansion des villes, le tourisme augmentent la vulnérabilité de beaucoup d'espèces: leur espace pour vivre est plus réduit et la nourriture moins abondante.

A part la convention de Berne en Europe qui permet de protéger la faune et la flore en voie d'extinction, chaque pays de l'Union a adopté des mesures spéciales particulièrement menacées. Les parcs nationaux sont souvent la meilleure solution pour la sauvegarde de l'espèce.

21. Pourquoi les espèces animales sont menacées? Laquelle des causes citées ci-dessous est

fausse?

- a. Parce que le nombre de villes ne cesse de s'élever.
- b. Parce que les forêts disparaissent.
- c. Parce que qu'on a établi trop de sites touristiques.
- d. Parce qu'on mange plus d'animaux sauvages.

22. Pourquoi l'homme d'aujourd'hui continue à chasser l'animal? Laquelle des causes ci-dessous est fausse?

- a. Parce qu'il ne peut pas manger à sa faim.
- b. Parce que la chasse constitue une des activités de loisir pour l'homme.
- c. Parce que la peau de l'animal lui est utile.
- d. Parce qu'il pense que l'animal lui ferait du mal.

23. Parmi les descriptions consacrées à la situation actuelle de l'animal, laquelle ne correspond pas à la réalité?

- a. L'animal a moins d'espace pour vivre à cause de l'expansion des activités humaines.
- b. L'animal a plus de difficultés à trouver de quoi manger.
- c. Le loup et l'ours brun n'en sont pas moins nombreux qu'avant.
- d. Des mesures ont été prises en vue de protéger les espèces animales en danger.

24. Pourquoi l'Europe a-t-elle lancé la convention de Berne?

- a. C'est pour protéger les plantes en danger.
- b. C'est pour protéger les animaux en danger.
- c. C'est pour protéger les plantes et les animaux en danger.
- d. C'est pour encourager les pays d'Europe à créer des parcs nationaux.

25. Combien d'espèces animales sont en danger au-delà de l'Europe?

- a. 10,000
- b. 46
- c. 2,954
- d. environ 9,950

Texte 2 Le mass média

Evènement politique ou économique, exploit sportif ou catastrophe: la radio est généralement la première à informer le public, immédiatement, à toute heure de la journée. Très rapidement, elle donne la parole aux témoins, interviewe des spécialistes et des personnalités, complète l'information au fur et à mesure pour finalement faire le point dans les journaux de mi-journée ou fin d'après-midi.

La télévision réagit presque aussi rapidement, mais recherche le spectaculaire. Vers 13 heures et surtout en fin de journée, elle veut frapper les téléspectateurs par des images accompagnées de réactions à chaud.

Commentaires, explications, prises de position, analyses sont le domaine de la presse écrite qui prend du recul par rapport au fait brut. Pour elle, il s'agit plus de faire comprendre que de montrer. La presse écrite quotidienne a malheureusement un gros handicap: il se passe beaucoup de temps entre l'évènement et la parution du journal, surtout le week-end, presque la plupart des journaux ne paraissent pas le dimanche.

Les journaux du matin ignorent ce qui s'est passé la nuit précédente, et si les journaux du soir comme le Monde peuvent réagir aux événements de la matinée ou en début de l'après-midi

à la grande satisfaction des Parisiens, ils ne pourront être lus que le lendemain par les provinciaux.

Celui qui veut limiter le handicap-temps des journaux et qui ne veut pas se contenter des faits présentés par la radio ou la télévision peut, grâce à Internet et au Minitel, s'informer directement auprès des agences de presse, consulter plusieurs journaux dès leur parution et regarder les images proposés par les chaînes de télévision françaises et étrangères.

Toutes les grandes industries (exploitations pétrolières, agricoles, chimiques) devront baisser leur production et développer une politique de sauvegarde de l'environnement.

Le premier ministre japonais refuse de participer à ce projet. Il n'accepte pas de revoir sa production industrielle nationale. Il a violemment protesté mais il n'a pas eu le choix. Il a dû accepter la décision de la majorité en signant l'accord international contre la pollution.

De plus, au cours de cette réunion, les premiers ministres ont ajouté que ce problème n'était pas seulement le problème des entreprises. En effet, le plus important est d'essayer de faire comprendre que ce problème est celui de tout le monde. Si nous ne changeons pas nos habitudes, nous détruirons la Terre.

26. Ce texte est _____.

- a. un article de magazine
- b. un article d'un quotidien
- c. un récit
- d. un roman policier

27. De quel type d'information s'agit-il?

- a. Il s'agit d'une information culturelle.
- b. Il s'agit d'un fait divers.
- c. Il s'agit d'une information politique.
- d. Il s'agit d'un événement artistique.

28. Que veulent essayer de faire les premiers ministres?

- a. Ils veulent augmenter les productions industrielles.
- b. Ils veulent diminuer les productions industrielles.
- c. Ils veulent développer l'industrie.
- d. Ils veulent ralentir l'évolution d'agriculture.

29. Le premier ministre japonais ne veut pas _____.

- a. de pollution dans son pays.
- b. signer l'accord international contre la pollution.
- c. augmenter la production industrielle de son pays.
- d. développer l'industrie dans son pays.

30. Si nous ne changeons rien, quel sera le résultat?

- a. un grand danger pour notre Terre
- b. moins de pollution
- c. la même Terre dans 20 ans
- d. une Terre plus féconde

III. Version (30%)

1. Un méchant cache de la dynamite dans la voiture du héros pour le faire sauter: la voiture a en effet explosé. Mais, plus de la moitié de la salle sait bien que le héros n'a pas sauté avec elle.
2. Il la suivait. Elle se sentait inquiète. Que fallait-il faire? Elle est tournée au coin de la rue et

s'est mise à courir en regardant de temps en temps derrière elle.

3. La maison est située à quinze minutes de la plage et nous pouvons, si vous le désirez, mettre à votre disposition des bicyclettes.
4. Alors que les adolescents songent à l'avenir et aux possibilités qu'il offre, leurs parents commencent à penser aux années écoulées et aux opportunités qui se raréfient.
5. Le fabuleux destin d'Amélie Poulain est vraiment un film amusant, émouvant, poétique qui met en scène de nombreux personnages plus attachants les uns que les autres.
6. J'ai dû attendre d'avoir cinq ans pour pouvoir descendre toute seule dans la rue et dix ans pour remonter, parce que je n'arrivais pas à attraper le bouton de l'ascenseur.

IV. Thème: (25%)

1. 地铁比汽车快，而大区快线又比地铁快，但开得最快的是高速列车。
2. 这道菜从农家菜演化而来，客人们可以从中感受到一种乡土气息。
3. 她学习不努力，经常缺课，成绩自然就不怎么样。
4. 玛利亚住的地方离学校很远，每天上下学都要花三小时。
5. 中国很多名胜古迹被联合国教科文组织列为世界文化遗产。

V: Composition (15%) avec environ 80 mots. (八十个字左右的作文)

题目：Mes études universitaires